

英汉修辞 比较研究

COMPARATIVE STUDIES IN
ENGLISH & CHINESE RHETORIC

胡曙中 著

上海外语教育出版社

H315

193

英 汉 修 辞

比 较 研 究

COMPARATIVE STUDIES IN
ENGLISH & CHINESE RHETORIC

胡曙中 著

上 海 外 语 教 育 出 版 社

英汉修辞比较研究
COMPARATIVE STUDIES IN ENGLISH &
CHINESE RHETORIC

胡曙中 著
SHUZHONG HU

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语大学内)

江苏句容市排印厂印刷

新华书店上海发行所经销

开本 850×1168 1/32 21 印张 5 插页 529 千字

1993 年 11 月第 1 版 1999 年 9 月第 4 次印刷

印数: 1 500 册

ISBN 7—81009—840—3

H·391 定价: 26.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向承印(订)厂调换。

内 容 提 要

本书是国内对英汉修辞比较研究的一部全面而又系统的论著。

本书通过对英汉两种语言的修辞比较，试图从整体上指明现代英语修辞和现代汉语修辞的结构特点及其异同，并尽可能地说明何以有此异同。其间包括：历时性，共时性，研究特征，布局谋篇，语段表达方式，修辞手段，语体研究，比较修辞与英语教学。



胡曙中 1947年生。1969年毕业于上海外国语学院英语系；1982年在上外英语系获英语文学硕士学位；1988年在英国雷丁大学获应用语言学硕士学位。1972年以来一直从事高校英语教学；1982年始潜心研究英语修辞学和应用语言学，先后在国内外主要学术杂志上发表论文40余篇；并主译美国南北战争时期文学评论《爱国者之血》、译介英国小说《夜幕下的伦敦》。目前正承担国家教委哲学社会科学“八五”重点项目加拿大文学史的研究任务。现任上外新闻传播学院副院长。1992年被国务院授予有突出贡献的专家称号。

前 言

事物的发展过程固然有其自身的规律性，但它也必然在与其他事物的互相比较之中获得自身的规定性。因此，研究英语修辞的内在规律，如果能通过与汉语修辞进行比较，无疑不仅可以更好地认识两者之间的异同点提高研究水平，而且还可以用加深了的认识来有效地改进我国英语教学的方法，把英语修辞研究同促进英语教学所作的总体努力结合起来，真正做到理论与实践相结合。

《英汉修辞比较研究》就是把英语修辞与汉语修辞进行比较研究，并与英语教学实践紧密结合起来考察的一项尝试。它从理论和经验的角度，对现代英语和现代汉语的修辞体系进行比较研究，试图从整体上指明现代英语和现代汉语的修辞结构特点及其异同，并尽可能地阐释其间何以有此异同。这一研究突破以句子为研究本体的传统模式，尝试性地把研究范围扩展到语段层次，并顺应修辞学研究发展之大势，确立口语修辞现象在本研究中的地位。

这一研究不仅包括了近年来常见的对宏观修辞结构的论述，而且还从英语和汉语的研究水平和使用的实际出发，充分利用先进的语言学理论和方法，对大量的修辞现象进行归纳总结并使之上升到理性的高度，从而把对宏观结构和微观结构的研究有机地结合起来，使本研究能对两种语言的修辞体系的探索具有全方位的视角。

这一研究在重视传统修辞学内容的同时，还把各种修辞现象

之总和的语体作为重要的研究对象，这样就把我国修辞学研究水平与国外修辞学研究的现代化一致起来。鉴于这一研究的目标在于确立两种修辞的对立体之间在体系上对应的差异和共同点，因此可以通过显示出一种修辞的形式系统来更好地了解另一种，这也就为本研究的理论探讨和教学实践提供了契合点。在以英语教学为总框架下进行的这项研究，其研究成果对英语写作和翻译教学有着指导性的启示。

《英汉修辞比较研究》于1987年被列入国家教委哲学社会科学青年科研基金首批项目。在研究过程中，笔者还得到了加拿大大使馆文化处提供的研究资助(FRA)。美国宾夕法尼亚州印第安纳大学(IUP)修辞学教授哈特韦尔(P. Hartwell)和英国雷丁大学(Reading University)人文学院院长、世界著名应用语言学家威尔金斯(David Wilkins)提出了建议性意见，在此一并感谢。要特别感谢的是上海外国语学院戴炜栋和吴克礼两位教授，这一研究成果虽则是笔者历时五年的劳绩，但没有他们满腔热情地扶掖后学，这一项目是根本无法完成其预期的目标。

本研究仅是对这一崭新领域的一种尝试，错误疏忽恐在所难免，敬请学术界老前辈、同仁和读者们不吝指正。

胡 曙 中

1992年12月28日

于上海外国语学院

目 录

绪 论	1
第一章 历时性比较	7
第一节 西方修辞学传统之管窥	7
第二节 中国修辞学发展之大势	23
第二章 共时性比较	39
第一节 西方16世纪与中国明代	39
一、英语修辞学传统之兴起	39
二、明代师古之说之倡导	43
第二节 西方17世纪与中国清代	47
一、英语简洁文体之形成	47
二、清代论风格之兴趣	52
第三节 西方18、19世纪与中国清代	55
一、西方对古典思想之质疑	55
二、清代对古代修辞形式之推崇	61
第四节 20世纪西方与中国	67
一、20世纪英语修辞学概貌	67
二、20世纪汉语修辞学总貌	72
第三章 研究特征比较	79
第一节 方法论	79

一、宏观研究·····	79
二、微观研究·····	84
第二节 传统·····	91
一、演说论辩·····	91
二、文章作法·····	101
第三节 形式与内容·····	108
一、修辞术与诡辩术·····	108
二、文质兼备论·····	110
第四节 修辞学与心理研究·····	111
一、亚氏开创心理研究法·····	111
二、受西方学说之影响·····	114
第五节 论争与发展·····	118
一、修辞学与哲学和逻辑之争·····	118
二、新旧两派修辞学之论争·····	127
三、西方新修辞学与中国修辞学体系·····	130
第六节 多学科性·····	134
一、西方新修辞学的多学科交叉发展·····	134
二、中国修辞学的崭新阶段·····	147
 第四章 布局谋篇比较·····	 157
第一节 语段结构·····	157
一、线性结构·····	157
二、螺旋型结构·····	165
第二节 衔接手段·····	172
一、形合法·····	172
二、意合法·····	182
第三节 开头起首·····	196
一、心理策略·····	197

二、体裁制约·····	208
第四节 结尾收笔·····	214
一、“重述”和“感人”·····	215
二、因作品而异·····	224
第五章 语段表达方式比较 ·····	231
第一节 Narration 与 叙述·····	231
第二节 Exposition 与 说明·····	255
第三节 Persuasion·····	273
第四节 抒情·····	284
第五节 Description 与 描写·····	290
第六章 修辞手段比较 ·····	318
第一节 Metaphor 与 比喻·····	318
第二节 Personification 与 拟人·····	329
第三节 Hyperbole 与 夸张·····	342
第四节 Zeugma 与 拈连·····	348
第五节 Irony 与 反语·····	353
第六节 Transferred Epithet 与 移就·····	360
第七节 Oxymoron 与 矛盾修辞·····	364
第八节 Onomatopoeia 与 拟声·····	373
第九节 Climax 与 层递·····	380
第十节 Apposition 与 同位·····	384
第十一节 Parallelism 与 排比·····	389
第十二节 Rhetorical Question 与 设问·····	394
第十三节 Anastrophe 与 倒装·····	398
第十四节 Ellipsis 与 省略·····	404
第十五节 Antithesis 与 对偶·····	410

第十六节 Repetition 与 反复.....	414
第十七节 Palindrome 与 回文	421
第十八节 Parenthesis 与 插说	425
 第七章 语体风格比较	430
第一节 日常交谈语体.....	430
第二节 公文语体.....	448
第三节 广告语体.....	481
第四节 科技语体.....	498
第五节 文学语体.....	517
 第八章 比较修辞与英语教学	557
第一节 措辞与写作.....	557
一、英语措辞原则论略.....	557
二、论英语措辞的具体原则.....	570
三、再论英语措辞的具体原则.....	578
第二节 段落连贯性与写作教学.....	586
一、语段模式与写作实践.....	586
二、语段模式与作文批改.....	591
第三节 连贯性与翻译.....	601
一、形合法与英汉翻译.....	601
二、意合法与汉英翻译.....	604
第四节 语体与翻译.....	608
一、科技英语的修辞—语法与翻译.....	608
二、英语新修辞学和科技英语翻译的准确性.....	619
 附录	629

一、主要英语参考书目	629
二、主要汉语参考书目	646
三、英语摘要	649

绪 论

一、研究对象

本书是对现代英语和现代汉语就修辞方面进行的比较研究，它以存在于各种语体之中的修辞现象^①为研究对象，以存在于话语和篇章^②层次上的修辞现象为主要的研究对象，以各种修辞现象共同组合的语体为重要的研究对象。

修辞现象与语体类型

无论是西方古代，还是中国古代，都有史实表明修辞始于口语。尽管西方的和我国的修辞学史上都出现过重文辞轻语辞的倾向，但时至今日的西方修辞学和我国的修辞学，又都开始恢复对口语修辞的重视，并都取得这样的共识：修辞学的研究范围必须包括书面语和口语两方面的修辞现象。本书顺应修辞学发展大势，以存在于各种语体之中的修辞现象为研究对象。

修辞现象与话语、篇章

①指修辞过程中所产生的语文运用的一切现象。修辞现象总是为表达特定的思想内容服务的，运用时又必定要适应具体的题旨情境。

②对于“话语”和“篇章”两个术语，不同的流派有不同的用法。Beaugrande 认为，话语是比篇章高一级的语言单位。见：R. de Beaugrande: *Text, Discourse, and Process: Toward a Multidisciplinary Science of Texts*。Widdowson 和 Couthard 等人强调“篇章”与语言形式有关，“话语”与语言交际功能有关。见 H. Widdowson: “Directions in the teachings of discourse”, eds Brumfit & Johnson: *The Communicative Approach to Language Teaching*。而许多语言学家倾向于将书面材料称为“篇章”，而将口语材料称为“话语”。见 W. Edmondson: *Spoken Discourse*。本书对这两个术语的使用主要属于这种定义，之所以并列使用，是想表明本书作者认为修辞学的研究范围必须包括书面语和口语两方面的修辞现象。下文中为了行文的方便，常用“语段”一术语来统括这两方面的意义。有时本书还用“话语”来统指构成一个相当完整的单位的语段。

传统的修辞学都囿于对用词造句的研究，但英语新修辞学和我国现代修辞学却强调全面研究话语和篇章中运用语言的技巧。本书认为，语言的实际使用是一个整体的问题，只有把局部方面的修辞与整体布局的修辞结合起来考虑，才能使局部方面的修辞有意义，才能使交际过程中的中心意思被表达得既连贯又完整。因此，本书把存在于话语和篇章层次上的现象，诸如篇章布局、安排层次、表达方式、贯通脉络、照顾首尾，作为主要的研究对象。

修辞现象与语体研究

语体研究从本世纪60年代起就成为现代修辞学发展的主导趋势。在欧洲，功能语体概念，语体的分类原则和实际划分，各种语体的特征——这些问题已成为现代一切修辞研究的基础。在西方，对语体文体的研究也成了修辞学研究的一个重要的方面，它是用现代语言学理论和方法研究语体、文体和风格的产物。国外修辞学的现代化和语体研究被紧密地联系在一起。我国对语体风格的研究始于50年代中期，从一开始它就被认为“的确是修辞学的重要内容之一，”^①而且“有关语体研究对象、任务的论述，一般多包含在对修辞学对象、任务的论述之中。”^②近年来，我国修辞学界对语体的研究日益重视，一是顺乎国际修辞学发展的潮流，更主要的是反映了我国修辞学界有一种要“以语体为中心建立修辞学新体系”^③的看法。本书认为，语体风格乃是各种修辞现象组合的一个综合体，不同的修辞现象根据交际的功能进行不同的组合必定会有不同的综合体，因此，以整体布局为侧重点的修辞学研究，不可能不把在具体运用中表现出来的修辞现象之总和作为重要的研究对象。

①李照宗：《建国以来语体研究述评（上）》，《语文导报》，1986年第10期。

②林裕文：《词汇、语法、修辞、修辞学的内容、风格和语体》。

③乐秀波：《以语体为中心建立修辞学新体系》，《修辞学习》，1985年第3期。

二、研究目的

本书试图通过英汉两种语言的修辞比较，从整体上指明现代英语修辞和现代汉语修辞的结构特点及其异同，并尽可能地说明其间何以有此异同。本书所进行的研究同促进英语教学所作的总体努力结合起来考察。

理论宗旨

增加和丰富英汉两种语言修辞学的知识内容。从规定的平面上来描写一种语言的修辞体系，如果再通过另一种语言的修辞体系来比较的话，往往会使其内在的规律及其特殊性显得更加清楚。

实用价值

英汉比较修辞的主要目的是实用，即改进英语教学的方法，提高英语教学的效果。鉴于本书的研究目标在于确定两种修辞的对立体之间在体系上对应的差异和共同点，所以可以通过显示一种修辞的形式系统来更好地了解另一种，当然其研究成果可以被用于语言教学和翻译等方面。

三、研究内容

历时性比较

通过比较西方的和我国的修辞学发展轨迹，试图从古代找到现代英语修辞学和现代汉语修辞学各自的传统渊源，找到两种语言的现代修辞学与古代修辞学之间的关系，从而更好地认识：两种修辞学的今天是历史的延伸和发展的结果。

共时性比较

英语修辞学传统起源于16世纪。从共时的角度对英汉两种语言的修辞学发展进行比较研究，是对两种修辞学的今天进行比较

研究的必要前提。从历史中了解现在，并可预见发展的趋势。本研究共时性比较的对象为：西方 16 世纪与中国明代，西方 17 世纪与中国清代，西方 18、19 世纪与中国清代，20 世纪西方和中国。

研究特征比较

对英汉两种语言的修辞学研究的主要特征作一比较，试图说明两者在方法论、传统、形式与内容、论争与发展、学科性质等方面的共性和个性。

布局谋篇比较

布局谋篇是修辞学研究的重要一艺，英汉两种语言的修辞方式在这一方面表现出重要的不相同性。本比较研究以语段结构、衔接手段、开头起首和结尾收笔四大部分为主。

语段表达方式比较

不同的内容要用不同的语段方式来表达。现代英语和现代汉语都是用一定的语言形式，按照一定的结构方式，采用一定的表现方法来表情达意。通过语段表达方式的比较研究，不仅可以表现修辞手段的异同，也可以透过这些异同窥见文化和思维的异同。

修辞手段比较

本书试图通过对英汉常用修辞手段的比较研究，揭示这样一个事实：虽然有许多不谋而合的现象，但就在这些相似现象之中又表现出各自的特点。

语体研究比较

这一研究试图对现代英语和现代汉语中五种主要的语体作一尝试性的分析，在归纳总结同一语体两种语言共性手段的同时，着重区分其间的差异性。

比较修辞与英语教学

本研究从应用的角度，着重探讨英汉修辞比较对英语写作和翻译教学的启示。